

ayamun cyber - t as γunt n t s e k l a n T m a z i γ t

ayamun

CyberRevue de littérature berbère

Numéro 28

Mars 2007

55 pages

Retour à la page d'accueil

Numéro 28 Mars 2007 en HTM

Pour exploiter ces textes berbères, les polices de caractères AMAZ, TIFINA, AMAZIGH ARIAL, ARIAL UNICODE MS, GENTIUM, DOULOS sont parfois nécessaires.

Ces polices peuvent être téléchargées depuis le web, ou en cliquant ici : [http://ayamun.ifrance.com/Fontes amazighes.zip](http://ayamun.ifrance.com/Fontes_amazighes.zip)

De préférence, les textes doivent être convertis et lus en Word.

Aller au Numéro 28 en PDF

Aller au site en PDF

Sommaire

Le texte en prose : Agerrud bu-snat tyemmatin, Targit-iw taγudit s γur Messaoudi Djaffar

L'article : Pour un fonds de soutien au livre amaziγ par Brahim Tazaghart

L'interview : Mohand Aït Ighil : "Je traduis le dernier roman de Djaout...", entretien réalisé par Aomar Mohellebi

Le texte rare : Le dialecte de Siwa par René Basset, Ernest Leroux

Editeur, Paris, 1890

Le poème : Amagerkem Sγur Amnay

Adresse de messagerie électronique

Cyberlibrairie.htm Cyberlibrairie.PDF

[Retour en haut](#)

Numéro 28 Mars 2007

Deux textes en prose : sγur Djaffar Messaoudi

Agerrud bu-snat tyemmatin

(D'après: The Baby with two Mothers, by Anne de Graaf)

Traduction: D. Messaoudi

Nnig n tneflit ay d-as-d-yettunefken s γur Axellaq, Sidna Sliman yettwabudd-d dayen s twassna tameqqrant. S twassna-ya, yessawa• ad yefru kra n tlufa umi wer yezmir umdan ad yaf tifat.

Yiwen wass, usant-d γer leqser n Sidna Sliman snat tlawin, yiwet d-timizwiγt taye• d-timibrikt, ay deg yal yiwet teddem-d agerrud deg ufus is. Igerruden-nni ttemcabin a•as, maca yiwen deg-sen d-amuddir waye• d-amettin. Sersent snat tlawin-nni igerruden-nnsent sdat n ueric n ugellid, sgecerrent, bdunt la-d-•ekunt ayen ay tent-id-yewwin γer dinna. Agellid yesmuzgut-aset s uhannay ameqqran.

“Ay-Unnig-nnsen ”, ay d-tebda tme••ut timizwiγt, “Nekk ttidireγ di yiwen uxxam akd tme••ut-a ; nettat d-takna-inu. Azal n wagur aya, s kra n wussan kan gar-anteγ, i snat yid-nteγ nurew-d sin yigerruden yellan di tdawsa yulayen. Armi d-i•elli tameddit, agerrud n tme••ut-a yebda yetti••if. Netta ad

yili yemmut kra n tsaetin deffir mi nesseksi tafat akken ad ne••es. Ur yefaq yiwen s wayen ye•ran i ugerrud-a liwa yemma-s. Dya imi nekk tuγ-yi γebbsey deg yi•es alqayan, tfu•es tagnitt tekker-d di talest, teddem-d agerrud-iw terr waynes deg umkan-is. Mi d-ukiy tanzayt-a, faqey nwis agerrud yellan yer yidis-iw ur yesnuffus ara. Mi •ekkrey nezzeh deg-s, ukzey netta ma•i d-waynu”. Imir-n kan, ten•eq-d tme••ut timibrikt tini i Sidna Sliman s yime••awen deg wallen: “Uhu, ay-Unnig-nnsen ! Tame••ut-a la teskiddib. Agerrud amuddir d-ayla-w”.

Din-din, tegzem-as awal tme••ut timizwiyt tweeked-as i Sidna Sliman nwis d-amuddir ay d-agerrud-is. Sakin la yetteddu ad yekker umer•i imawi ger snat tlawin-nni. Imir-n dya, yen•eq-d ugellid γur-sent: “Dayen ! Dayen ! Imi akk-a yal ta la teqqar d-nekk ay d-yemma-s n ugerrud amuddir, tura ihi ad nesseedel gar-akent d wad tellzemt i snat yid-kent”. Akwit wid yellan dinna baten u bdan la ttemseqsayen acu ar a'yeg ugellid amassan. Yerfed Sidna Sliman afus-is yini i yiwen seg yimaga•en-is: “Ay-amaga•, ddem-d agerrud-ihin amuddir, b•u-t yef sin s tkuba-inek tefke• seg-s i yal yiwet amur-is”.

Din-din tebda tme••ut timibrikt la tettiwwis u la tessutur deg ugellid akken ad isemmet andah-is: “Annay ay-Unnig-nnsen ! Ttxil-k ur t-neqq ara ! Wicqa, efk-as-t i nettat, awi-d kan ad yedder”. Wamma tame••ut-nni nni•en, s yiwet tyara tameckukt ay tessentag Sidna Sliman akken ad ire••i andah-is: “D-awal u•wib ay-Unnig-nnsen ! b•u-t yef sin akken yal yiwet seg-ntey ad te•wi s tumert yer uxxam-is s tunt-is”.

Mti yerfed umaga• takuba-ines akken ad yegzem agerrud-

nni, yesyel-as Sidna Sliman akken ad ye•bes. “Efk agerrud-nni i tme••ut-a timibrikt”, ay d-as-yenna. “Nettat ay d-yemma-s, acku liwa tayemmatt ta•eqqanit ar a’yessirmen i mmi-s tudert di tegnitt am ta”.

Akk-a ihi, s tumert tameqqrant, tuyal-d tme••ut timibrikt s ugerrud-is yer uxxam. Ma d-takeddabt-nni timizwiyt, nettat tettwazen yer usaqqal, sakin asmi ay d-tettusedref yebra-y-as urgaz-is.

Targit-iw tayudit

Par: Messaoudi Djaafar

Lhedda ufiγ-d iman-iw yef tqacuct n yiwen udrar aelayan ay d-yeflen yef yiwen um•a•awesean. Am•a•a tuy cuqqen-t sin yiyezran ay t-yb•an s teγzi yef kra• wamuren. Deg wamur amenzu, walay kra medden s yikustimen iberkanen d wiyi• s tyenalγiwin tadalin yeqqimen yef yesγimen n wureγ ; deg wis-sin walay medden seg kra lsan iselsa iγrimen d wiyi• lsan iselsa i εeskriyen, ••fen imrigen u salγen s yiman-nnsen, teγzi n yeγzer amenzu, yiwen wayar awideman a•eqqani, ma deg wis-kra• walay medden s yijerbuben, tteddun akk-a d wakk-a, u sersen i yixfawen-nnsen amzun d-i•an yettewwten.



Nekk lliy la tt•ekkirey di medden-nni deg sarmey ad meyyzey kra n wudmawen ay ssney, mi d-ires yiwen ufus yef tayett-iw. Ttedduy ad d- nne•raney, maca aterras-nni yu•d nezzeh yur-i, iwehha s u•ad n ufus nni•en mettwal medden-nni yeqqimen, yini-yi-d s ta yect n wemyar n wagim iseggasen deg uwatay-is : « Muqel mli•, a-mmi. D-awezyi a-ten- tsemeerqe• d medden ineyram, yesan isey d tnazha. Widak-ihin uyur udmawen ike•lucen dixulaf n Hilal Aheddami, ma d-widak-ihin yer yiri-nnsen dagmu• n uxala• ye•ran asmi ay d-ye•dem Hilal d yiserdasenis, jelqen tiqcicin-nney awin-tent yer Usammar i yem•ayennsen.



Snemmsey s tezmert n wallen-iw waliy, zun deg uyawas ameqqran n sinima, udmawen ay deg eyiy, imi akk-n nitni zgan ur nfiyen deg yitelfazen-nney d yeymisen-nney. Imir-n kan dya, •ulfay s yijeγdan-iw zun ulin-d yer yimiw. Ttedduy ad d-neggzey si tqacuct deg lliy akken ad rewley yef tannayt-a, maca amyar ye••ef-iyi-d s ufus-is isulen ires yef tayett-iw. « Ckente• di tmeddurt, a-mmi; ussan yulayen ur sulen ugagen », ay yi-d-yenna s tneb•a ta•emmnant. Meccan, imi akk-n nekk ur ttuqenney, nniγ-as s tneb•a tarsiremant: « Amek ar a-yili ubeddel yer wayen yelhan di tmurt-a imi akk-a imesmur•usen-a ••fen yal tayawsa ger waccaren-nnsen? » Yezme• wemyar tayett-iw yerr-iyi-d: “•riy a-mmi, •riy. Imexluqen-a yur-sen tilfaydiwin timeqqranin di tmurt-a, rnu dayen nitni kkin deg wa•as n txidas. Gef waya, a•way s yixsa-nnsen ad asen-yili zun d-timenyiwt n yiman-nnsen”. Snegme•ey-d seg wawal-is ayen iyi-demmren yer



wugar n warsirem, dya nniy-as: “Ihi wer yettili ma•i usmeskel yer sdat !” Yezme• dayen wemyar tayett-iw yini-yi zun yera ad iy-ye•emmen: “Ad yili, a-mmi, ad yili; yerna yeqreb”.

Deffir n yiwen yimir awezzlan n tsusmi, amy ar yen•eq day yini-yi: “Te•ri•, a-mmi, imdanen-a wer llin d-imeε•am; imi akk-a setturaren medden s tmes, dulaqrar kra wass ad seryen iman-nnsen”. Getsey yer taggara a-t-qabley d wad as-iniy melmi ar a-y•ru waya s tesded. Annay amek nnfajiy mi akk-n ye•wi war ma faqey ula i ufus-is mi t-yekkes si tayett-iw ! Nne•raney lewhi n umkan deg walay medden llin, dya batey dayen ugar imi ula d-nitni wer banen anida rran !

qimey-d dya iman-iw yef tqacuct n udrar. Amkan-a d wayen d-as-d-yezzi uyalen d-ilmawen u d-isusamen nezzeh, armi d-ilul deg- i yiwen u•ulfu uzayir nwis kra n tyawsa ad te•ru deg yimir yer waye•. D-tiddett, imi kra n tesnatin kan deffir wayen-nni, sliy tteddun-



d si mbeεid deffir-i kra n yiheddu•en yesxerrayen. Nne•raney akken ad waliy d-acu d-yetteddun. Annay ayar axlaε ay xeley mi akk-n ay d-zgant wallen-iw yef yiwen uterras yebedden kra n tmitratin kan akin sdat-i ! Netta yelsa tacacit tazeggayt d ube•nus aqbayli yettirriqen si temlel. Nekk ur zmirey ad waliy udem-is, imi netta yella yezzi-yi-d s uzagur, maca yef wakk-n d- yettban, netta d-amy ar. Isk d-netta ay tuy yettmeslay-iyi-d llin ? Ttedduy a-t-seqsiy, maca netta iwehha yer udrar yini-yi s tayect umi sliy yakan : « Muqel yer da-hin tesmuzgete•, a-mmi. D-isuyuten n yidurar-nney εlayen ; atnin urfen. Sya-hin ar a-d-yekk uyelluy n yixulaf n Hilal Aheddami ». Sakin uqan isuyuten d wemyar ye•wa tikelt nni•en ye••-iyi iman-iw yef

wec•uf. Qqimey, segmi akk-n i•arren-iw ttergigin mi walay tugna n wemyar-nni tewziwez ger wallen-iw am uyebar, bduy tt•ajuur ur •riy d-acu.

Din-din, sliy i u•awan aeskari yekka-d seg wedyar-nni deg walay medden lina. Kkrey s tyawla sekdey mettwal tama seg d-yettekk ••ut. Ayen ay d-yettunefken i ye•ri-w yerwes nezzeh yer tugniwin-nni tis•eglellayin ay d-tettazen, yal tafaska ta yelnawt, tu•rigt-nni n ENTV;, taqanett tazayezt yettwarran d-allal n teddiayit i uqdac yef ••uyma taeskarit akd tsulal-is. Tannayt-a tettuhegga-d, am yal tikelt, i wakken ad teg azal i medden-a. Maca, imi nekk ukiy am yal Aqbayli umi zeddig u•ar, nekk walay akin i tannayt-a iserdasen ilem•iyen u•hifen, acku wer ttuse••en akk-n iwata. Nitni kkaten a•ar sdat ijini•aliyen iffayanen akd wufrinen ikerkasanen i•uranen yeddren di tneflit ay sekren i yiman-nnsen s tucker•a n udrim n wid ay •ekmen.

Sdeffir n uzray n yi•undiye akd yal ini n tmacinin tieskriyin, tannayt deg dayem yella waggaz uffir – awanak zun yeqqar-d : « Gurwat, iyallen-nney n tyellist qqwan nezzeh ; zemren ad slefxen kra yellan d-tanekra di yiwet n tesnatt ! – ime••afen n wem•ir n tmurt kkren u, mi akk-n la ttmuqulen di tekababt tettali, takababt ay samsen ya nitni, bdan la ttnecciden aneccid ayelnaw.

Deg wakud me••a i•kimen-nney d tsulal-nnsen llan tteummun deg yiwen usway n tew•anit tamnafeqt, igenni yellan uqbel kra n yimiren d-azegzaw u d-urkid, lhedda yettuzenneg wudem-is s usigna adebbar u yebda la yereeed d wa•u la yettsu•u deg-s armi wer yezmir yiwen ad isel i uneccid n uyurru ay semrasen yemsebbaben n tzeyenin akken ad segnen yes-s agdud.



Mti tewwe• tekbabt, γas akk-n, γer tqacuct, iserdasen yettukellfen s werfad-is kersen tamrart-is, sakin wexxren-d s usurif γer deffir akken ad as-bayeen am yiserdassen me••a yegan azal i uzamul n tmurt-nnsen. Dya imir-n kan, yecerreg-d yiwen ugejdur n wusem tagnawt, yessuyel d-a•en•ar azuran n tmes lewhi n tce••i•t-nni yumsen s yidammen werεad kkawen n yimayrasen yettuxdεen. Gay tace••i•t-a tettewwet s tegnewt, yekker u•e••a•u deg-s, sakin times te••ef deg wakal ayelnaw akwit. Di kra n yimiren, ayen ye•ken akw γef tkerkas, seg uzarug alekdab, yerab neγ yerya.



Si nnig n ucruf-iw amastan, lliy la skadeγ s ufra• ameqqran deg yem•ayen-nney imγurruten, imakaren, imhettaken, ay tuy ttneggizen s yi•arren yuzfen γef yixerban isulen ryan. Tikwal, mi akk-n la ttazzalen γer yal tama am yiγerdayen, nitni ttafen kra n yidgen i•eyqanen ur iγummen s tergin, anida ttebdaden akken ad snek•en anemri γef yiman-nnsen. Maca, i lbext-nnsen, medden-nni ineyyaten ay d-asen-yekkatn afus zik γef yiri n yiberdan lhedda fehmen anisa ay d-asen-d-tekka twayit, dya sqerqiren-ten-id s yizemziyen d yiεekkzan, akk-n ay tuy ttegen yiγallen n tyellist i yimesbaniyen iqbayliyen yessuturen

deg uwanak izerfan-nnsen imenzayen ma•i.

D-acu kan, amennuy-a deg kecmen ineyyaten-a yettusbeysen, ay yettnadin ad sef•en mennawt n tmerwin iseggasen n warisey yemnennin yef tuyat-nnsen segmi akk-n susemen, ney ead xubbtan, yettban ur yezmir ad yessenger acengu-nni yas ulamma netta tuy yettuse•hef yakan di temcubbak yezrin. Tettetdu teftilt n usirem ad texsi deg-i imi yiley dayen ur ttwali y ubxi•en-nni me••a ttwa•den. Maca imir-n kan, yeban-iyi-d yer yegli, idis n tqacuct n Temgu•t, yiwen umnay ye••fen deg ufus azelma• takbabt tawrayt u deg ufus ayeffus takuba tameqqrant yettirriqen. Netta tuy yedeεq-d yiwen wayis d-agejdur u yeggar-d kra n yisuyuten n umgaru yesxerrayen.

Mi d-as-d-ggrant kan kra n tmitratin ad-d-yawe• yer wedyar deg la •errunt temcubbak-nni, amnay yettcabin yer yemgaraten imaziyen akk-n ten-id-tt•ewwiren yedlisen i yurbizen izzayeriyen, yen•eq yef medden-nni yesyalen zun d-asyal kan, yini-asen s uyecyuc-is yefettken ime••uyen, s tutlayt ay tuy byan ad temmet : « Wexxeret syinna, a-tajlibt n yimaksa•en ! ». Dya tagrawt-nni yexerran teb•a yef sin te••abrid yer unnar n umennuy i umsedrar abyas.

Akken-kan yezri umgara s kra n tmitratin akin i tegrawt-nni, tmuger-it-id terbaet tamezwarut n yiserdasen ilemziyen « izegzawen », uyur imrigen ufcilen, yettusettfen di tenyirt tamezwart akken ad llukkzen aqeddem n tmettant yer yimasayen-nnsen. S tmara, imi netta yessefk ad ye•wi arma d-taggara n umgaru-ynes imqeddes, yessenger-iten akwit s tyitiwin n tkuba d tgezzult. Sakin yezdem yef yiwen ugraw ameqqran ay d-yezdin me••a iwe•ciwen ay d-yurew, seg

wasmi ffeɣen yiguriyen, uwayzeniw-nni umi semman FLN. Ijiniralen imafiawiyen, i•adarmiyen iqettalen, inzarfuten imeggafsuten, ineymisen ixemmasen, ufrinen ilekdaben, imjuhad ilekdaben, tarwiwin n yimayrasen tilekdabin, inaqabiyen ilekdaben, iwa•aniyen ilekdaben, imesmuren ilekdaben, iferranen ilekdaben, imdewenniyen ilekdaben akd yemdanen urxisen iqeblen ad qedcen ɣef yimeqqranen ilekdaben mgal kra n yifettisen ay d-yettwakren laɣya seg ugerruj azayez, ayla n Yizzayriyen me••a.

Ticki ay ten-yessenger akwit, amnay ameqqran, yuɣalen tura s tmara d-imdebbe• aɣlayan n tmurt, ires-d seg wayis-is iger ti ɣri i ugduɣ akken ad d-yas ad isel i yinaw-is amezwaru s tutlayt tayemmatt. Lhedda am•a•-nni awesean, yuɣalen tura yezdi, ye••ur s medden ay d-yusan si yal tamna•t n tmurt.

Uqbel ad d-yini ula d-azgen umeslay, wid-nni yennumen ttsanaden s tuqqna n wallen, hib si nniya neɣ si tegdi, kra yellan d-inaw, ••re•qen s u•effeq. S werrif ameqqran, imi akk-n ye••a nwis tiddehnt-nni tafu•ant ye••a uwayzeniw-nni n FLN weread tesfi•, am•ay a εeqli iwehha-y-asen akken ad suqan s tyawla a•effeq. Sakin yebda inaw-is : « Ay-atma, di tazwara ma•i, cfut nwis seg wass-a d-asawen, yal inaw ad d-yettwinin akken ad d-yeslal di medden asirem akerkasan, atan ad yettwa•sab d-tineqqit tameqqrant ar a-yawin bab-is srid ɣer tmettant ! Ihi, ayen me••a ar a-d-yini yal yiwen seg-neɣ yessefk a-t-id-•efren din-din imegaten. Ay-atma, iyyaw ad nebdut dya tura allas n te•ki n tmurt-nneɣ ɣef tersit ye•e••an, tamurt umi ar a-nerr ass-a isem a•eqqani n zik 'Taziri' ! ».



Si tuqemca n ti•• yer wer•am-is, s tektiwin n umwellah uzmir, •rant tesmeskal tummidin di tmurt me••a u di yal aswir.



- Ttwabnant temdinin timaynutin, ma••i deg yizuɣar d yibe••i•en yettuxe••en tura i tfella•t d-ye••urrcen, maca di tewririn d yidurar,

- Ttusbedden yelnayen akken ad •ebsen aman n tegras timegfar, aman ar a-masren medden i tissit d yiseswi di twala n unayur,

- Ttware•men yiberdan d teberdatin deg yizuɣar, idurar d tniri, akken ad sisehlen ambeddel at•ari d udlesan ger temna•in d wad seqwun arruz ger Yizzayriyen,

- Ttwa•kent tesdawin d yiɣerbazen s wa•as, ayen yerran iselmaden ur ttcetkin ara si tnigeebga n yesmilen, d yinelmaden sfaydayen s uhannay n yiselmaden-nnsen, armi wer jedden ad xesren d-tirebbuɛa, akken a-ten-terr tmara am zik ad gga•in yer yigen, akken ad mestenen ɣef yesnuraf,

- Ttwaxelqent-d te•misiin d ttwasekrent tesguriyin di yal tamna•t, ayen yesu•an atug n twarguri armi qrib d-ulac,

- U yer taggara, yettwaldi ugni n useɣu armi d-lulent mennawt n tqanatin titelfazin d tisa•rarin tixa••iwin akd mennaw n ye ɣmisen uɣur timacinin n tzuyert n yiman-nnsen.

Deg yimir lliɣ, si nnig n wecruf yuggen tamurt me••a, skadeɣ s wefra• asray n tesmeskal-a, •ulfay s ufus yessenhez-iyi-d. Frawsey u mi akk-n ay d-ndekwaleɣ ufiɣ-d iman-iw ɣef wes ɣim-iw, lmendad n wegdi n utelfaz-iw ye••uren s tugna n yiwen uqerma• yellan yettsuɣ sdat n yimekkiyen ye•effiqen s te•ɣelt i yal awal



aqerma•, ilem. « Acuyer a-•ebbi-nem ay tbeddle• taqanett? »,
ay nniy s werrif i tme••ut-iw ibedden deffir-i. Sakin susfey yef
ugdil, sexsiy atelfaz.

[Cliquez ici pour lire la version française.](#)

[Retour en haut](#)

Numéro 28 Mars 2007

L'article :

- La Depeche de Kabylie
- N° 1155 du 23 mars 2006
- |
- **Ecriture**



Pour un fonds de soutien au livre amazigh

De Boulifa à Belaid Ait Ali, de Amar Mezdad à Mohand Ait Ighil à Salem Zinia et autres, le chemin était aussi difficile que stimulant et chargé d'enseignements.

Avec un courage remarquable, les auteurs amazighs ont pu, malgré une adversité sans

pareille, permettre à tamazight de toucher à tous les genres de la littérature et de l'écriture modernes : du roman à la nouvelle, de la poésie libre à la critique littéraire et à l'article de presse, tamazight a démontré ses capacités illimitées.

Par Brahim Tazaghart

Inévitablement, tamazight sera une langue de savoir et de développement. Elle le sera, d'autant plus qu'elle est une parmi les plus anciennes langues de l'humanité. Cette «tare», de l'avis de certains, peut se révéler, contre toute attente, un atout majeur. Il s'agit de la secouer, de la bouleverser, de laisser jaillir en elle la

substance qui rend la vie pérenne, vibrante, productrice de lumière. Elle est vie et lumière pour un peuple qui n'a jamais baissé les bras devant les chocs de l'histoire.

L'une des premières langues à être écrite, ayant traversé une longue période de la domination exclusive de «l'oralité», tamazight renoue avec le papier et l'encre. A la faveur de la prise de conscience de ses enfants, elle passe du souvenir qui est par essence porteur de lacunes, à l'histoire qui se fixe sur les feuilles impérissables des livres.

Du coup, par la «magie» de l'écriture, elle n'est plus le dialecte, le patois, le parler vulgaire qu'on combattait sans état d'âme pour mettre dans la bouche des enfants la langue sacrée, la langue du coran. Sous l'emprise de leurs confuses personnalités, les promoteurs de la langue unique ont omis de signaler aux Algériens que dans le coran, il y avait des mots amazighs, comme il y avait d'ailleurs des mots latins et grecs et autres.

En cherchant à nous faire haïr notre langue, ils nous ont installés dans la haine de soi, dans l'admiration sans limite de l'autre, devenu avec le temps, les «autres».

Aujourd'hui, à la faveur des luttes incessantes, tamazight est la langue nationale dans une Algérie qui se refonde et qui se reconstitue.

Le livre et l'école

Enseignée à l'université algérienne suite au formidable rassemblement du 25 janvier 1990 devant l'Assemblée populaire nationale dont le document portant la plate-forme de revendications

a été déposée par le mythique Lounes MATOUB, puis intégrée dans le système éducatif national le mois de septembre 1995, après un boycott unique dans les annales des luttes politiques et identitaires dans le monde, tamazight reprend sa santé et se replace sur la scène du savoir et de la connaissance élaborée.

En préparation, puis en soutien à cet enseignement qui, seul, peut lui assurer un développement durable, le livre amazigh s'est imposé sur la scène publique comme une réalité incontournable. Il vient apporter, d'une manière admirable, une preuve vivante sur la vitalité de la langue des Amazighs.

De Boulifa à Belaid Ait Ali, de Amar Mezdad à Mohand Ait Ighilt à Salem Zinia et autres, le chemin était aussi difficile que stimulant et chargé d'enseignements.

Avec un courage remarquable, les auteurs amazighs ont pu, malgré une adversité sans pareille, permettre à tamazight de toucher à tous les genres de la littérature et de l'écriture modernes : du roman à la nouvelle, de la poésie libre à la critique littéraire et à l'article de presse, tamazight a démontré ses capacités illimitées.

Certainement, le chemin de la consécration reste encore à parcourir ; il nécessite de l'intelligence, de la volonté, des visions claires, mais surtout, beaucoup de moyens.

Sur ce chemin, l'édition du livre est l'un des moyens les plus indispensables, les plus stratégiques, car elle est le lieu de la manifestation de l'écrit et de sa valorisation.

S'agissant de l'écrit en tamazight et de la situation du livre dans notre pays, il est utile, avant de parler de l'édition, de souligner la crise de la lecture dans notre pays.

En effet, sans cette précaution qui nous permet de saisir correctement la problématique posée, nous allons sans doute

accabler les éditeurs, les distributeurs, les libraires qui ne fournissent pas l'effort attendu et souhaité.

En acceptant que ce soit là des entreprises commerciales qui ne peuvent se livrer à un «exercice militant» sans s'exposer à la dure sanction du marché, nous saurons que le devenir du livre dans notre pays est tributaire de la stratégie globale que peut élaborer l'Etat afin de donner à la culture la place primordiale qui doit être la sienne.

L'Etat, dans notre conception, n'est pas une idée abstraite, elle est constituée de l'ensemble des institutions élues, administratives et autres qui stimulent et encadrent la vie publique.

Quelques propositions

En préalable à toute batterie d'actions qu'on pourra imaginer afin de permettre au livre de reprendre sa place dans la formation du citoyen algérien, les pouvoirs publics doivent procéder à la révision de l'ensemble des textes réglementaires touchant le livre et sa production.

La suppression pure et simple de toutes les taxes et charges qui accablent le marché du livre, pour une période de dix années, est une action en mesure de créer une dynamique nouvelle en mesure de secouer le champ culturel national.

Concernant le livre amazigh, notre propos va se limiter sur le seul cas de la Kabylie pour deux raisons évidentes :

- L'obligation de l'enseignement de tamazight n'est en vigueur que dans cette région.
- C'est dans cette région que le processus de l'écriture et de la diffusion du livre amazigh est significatif.

Notre propos, s'il est circonscrit à la région de Kabylie, ne doit pas nous empêcher de souligner l'émergence d'une production littéraire intéressante que ce soit dans les Aurès, dans le Mzab, où à Oran. La Kabylie, marquée par des sacrifices non récompensés à leurs justes valeurs, alourdie par des événements non encore digérés, dégage depuis quelques temps des signes de fatigue et de lassitude. Face à l'état d'esprit qui règne, il s'agit en premier chef, et cela afin de pouvoir aboutir à des résultats palpables, de permettre le maximum d'espaces de débats afin de réaliser une thérapie sociale indispensable pour une reprise effective de l'initiative.

Ceci dit, l'effort doit aller vers la mobilisation de l'ensemble des secteurs de la société et de l'Etat.

Après la reconnaissance constitutionnelle de tamazight et les droits qu'elle a acquis, il est temps, plus que jamais, de passer au comment la développer au lieu de s'éterniser dans le pourquoi le faire, ou carrément, de se lamenter sur son sort en évoquant toutes les malédictions du monde dont est victime le peuple amazigh ! Concrètement, deux types d'institutions font l'essentiel de la structure de l'Etat, les institutions élues qui sont les APC et les APW en ce qui concerne la région, et les institutions administratives qui sont la wilaya, la Direction de l'éducation, la Direction de la culture, l'université...

Pour le premier type d'institutions, posons les questions suivantes :
- Quel est le rôle des institutions élues dans le développement du livre et de la culture amazigh ? Combien d'APC réservent une enveloppe financière à la promotion du livre amazigh à travers l'encouragement des bibliothèques communales, des bibliothèques scolaires et autres ?

B. T.

[Retour en haut](#)

Numéro 28 Mars 2007

L'interview :



LA DEPECHE DE KABYLIE

Édition du Samedi 11 Février 2006 N° 1120

Mohand Aït Ighil (écrivain en tamazight)

"Je traduis le dernier roman de Djaout..."

Mohand Aït Ighil a publié plusieurs livres littéraires en kabyle, dont une pièce de Tchekhov. Il vit à Bgayet où il continue à exercer avec passion et discrétion sa grande aventure de l'écriture.

La Dépêche de Kabylie : Vous avez traduit de nombreux ouvrages en tamazight. Parlez-nous de votre expérience dans ce domaine...

nn Mohand Ait Ighil : Certes, j'ai traduit quelques ouvrages littéraires de la langue française à la langue kabyle : Huis-Clos de Jean Paul Sartre, quelques contes pour enfants... sinon, dans l'immense majorité des cas, j'ai adapté. Je ne suis pas traducteur, je suis plus penché vers l'adaptation étant donné que je me sens plus à l'aise dans la peau d'un dramaturge.

J'ai adapté et écrit aussi des pièces théâtrales. J'ai adapté Voix de femmes de Kateb Yacine, Pour Jean Mouhoub Amrouche de Rachid Soufi, L'Ours, Une Demande en mariage, La Malveillance de Anton Pavlovitch Tchekhov, il y a aussi des nouvelles de divers auteurs (Alphonse Daudet, Guy de Maupassant, Andersen...)

Aujourd'hui, nombreux sont les spécialistes qui se sont penchés sur les richesses que peuvent porter des traductions, mais ces ouvrages, parfaitement réussis, ne font pas vivre nos légendes et notre vécu dans la mémoire de chacun de nous. L'adaptation des oeuvres étrangères est plus enrichissante pour notre culture et notre langue dans le sens où l'auteur est plus libre et peut intégrer une ou plusieurs idées propres, de

donner une version des récits, vécus ou imaginés dans notre société kabyle; ce qui nous permet de contempler nos traditions et notre société comme un pur paysage à travers ces œuvres adaptées.

Traduire Tchekov vous a sans doute nécessité de nombreux efforts ?

nn Certes, pour tout travail il y a une nécessité d'efforts substantiels, surtout quand on veut réussir le projet, mais, comme le dit l'adage kabyle *limer i tent-ihetteb ufellah ur tent-ikerrez*.

En 1982, à mes premiers balbutiements, j'ai essayé d'adapter ma première pièce : *Mère courage* de Bertold Brecht. En ces moments-là, c'était difficile ; par manque de support, le contact entre Imazighen était plus clandestin et surtout limité, les moyens n'étaient pas à la portée de tout le monde, manque de cadre associatif... Mais il fallait s'y mettre et aller de l'avant. De mon côté, je me suis mis à la production pour combler le vide.

Aujourd'hui, je sens plus le plaisir et la joie dans la création. C'est comme un défi. Sinon, nos efforts – énormes ou minimes, cela dépend de la conception qu'on leur donne –, comparés à ceux fournis par les générations précédentes, ne valent pas beaucoup de chose vis-à-vis du contexte actuel.

Pour ce qui est de la traduction de Tchekhov, je l'ai découvert en tant qu'auteur dramaturge. En lisant quelques œuvres qu'il a créées, je découvre un autre style d'écriture et surtout les thèmes qu'il a traités, la description du caractère, l'état psychologique de ses personnages, et le décor qui appuie ses nouvelles, sont quelquefois similaires à notre société. Tout cela m'a assisté. Et puis, il faut savoir que c'est mon cinquième livre.

Que pensez-vous des travaux de traduction du français au tamazight réalisés jusque-là en Algérie ?

nn C'est merveilleux. Il faut savoir qu'il y a une très grande évolution. Ce n'est pas seulement dans la traduction, mais on assiste à un changement de la donne. A une époque donnée, on cherchait les livres qui sont traduits de la langue kabyle à la langue française ou une autre (Hanoteau, Mouloud Mammeri, Mouloud Feraoun, Tassadit Yacine...).

Actuellement, les lecteurs et les créateurs à la fois ont compris les avantages d'apprentissage des expériences des autres. Ils ont compris la nécessité de s'ouvrir aux autres cultures. Si ce n'est la traduction ou l'adaptation, qui pourra dire qu'un jour le paysan dans son village entendra parler des pièces de Molière ?

Je pense qu'il ne faut pas baisser les bras, il faut rester optimiste, faire en sorte de regarder la bonne part des choses.

Quelle est le place de la traduction dans la promotion de tamazight ?

La traduction, qui était pendant longtemps une annexe à la littérature, devient dans les temps contemporains un élément fondamental pour bien comprendre et découvrir les cultures étrangères et elle permet de dépasser sa culture. Comme elle est aussi d'un très grand apport à la relation et au contact humain, ainsi qu'à l'évolution de l'esprit universel.

Parlez-nous de votre recueil de nouvelles Alen n tayri...

Alen n tayri est un recueil de nouvelles repartit en deux volets. Le premier volet contient 05 nouvelles qui sont des adaptations de Pierre Bellemare ; le deuxième volet est destiné aux enfants ; il y a une traduction et une création.

Les thèmes abordés dans ce recueil sont diversifiés, avec un penchant romantique (amour conjugal, amour fraternelle...). Sinon, il y a aussi des nouvelles qui possèdent un rapport avec des aventures personnelles, le hasard dramatique ou enchantant avec une finalité heureuse...

Pour ce qui est de la création intitulée Taddart-iw, c'est un conte pour enfants qui a pour sujet une petite fille nommée Anzar, qui farfouille le passé pour mieux se situer dans le présent et surtout prévoir l'avenir. C'est un recueil qui est écrit avec un style narratif, vu qu'au début, les nouvelles étaient destinées à une émission de théâtre radiophonique, juste à l'ouverture de la radio régionale Soummam.

Vous continuez d'écrire ?

Oui. Au jour d'aujourd'hui, j'ai cinq ou six pièces de théâtre, une histoire illustrée pour enfants, des nouvelles... Sinon actuellement je travaille sur Le Dernier été de la raison, le dernier roman de Tahar Djaout. Je voudrais compléter ma réponse en disant que lire et écrire

aide à l'ouverture de l'esprit.

Entretien réalisé par Aomar Mohellebi

Retour en haut

Numéro 28 Mars

2007

Le texte rare : Le dialecte de Siwa par René Basset, Ernest Leroux Editeur, Paris, 1980

LE
DIALECTE DE
SYOUAH

PAR
René BASSET

**Professeur à lécole des lettres d'Alger, membre
des sociétés asiatiques de Paris, Leipzig et
Florence ; de la société de linguistique, etc.**

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28
1890

AVANT-PROPOS

Le dialecte parlé dans l'oasis de Syouah appartient à la langue berbère dont il forme le rameau le plus oriental. Maqrizy, le premier, signale les habitants de

Sen'teryah (Syouah) comme d'origine berbère et parlant une langue apparentée au zénata et appelée siouaia¹ (*wa laqa-hum ccerq bi ssiwa*). Au siècle dernier, Brown mentionne le dialecte particulier de cette oasis¹, mais, après Maqrizy, ce fut Horneman qui reconnut réellement l'origine berbère de cet idiome. « Le langage de Syouah, quels que soient les mots et les expressions qui s'y sont glissés par la communication avec différents peuples, n'est pas d'origine arabe, et cela m'a suggéré diverses conjectures. D'abord j'ai cherché la racine et l'origine de ce langage vers l'Orient ; mais après de plus mûres réflexions et quelques conversations avec des Tuaricks (Touaregs) de Twat (Touat) avec qui j'étais lié d'amitié, je suis maintenant persuadé de mon erreur et que .../... >>

1. *Khi fat'*, éd. de Boulaq, 2 r. in-fo, 1270 hég., t. I, p. 231.

2. *Nouveau voyage dans la Haute et Basse-Egypte*, Paris, an VIII, 2 r. in-8, t. I, p. 37. • Les habitants de Syouah ont un dialecte particulier. » Quatre-mère (*Recherches sur la langue et la littérature de l'Egypte*, Paris, 1808, in-8,

le langage de Siwah est un dialecte de celui dont on fait usage chez toute la grande nation d'Afrique à laquelle mon ami, le Tuarick, appartenait¹. » Il est regrettable que la liste de mots que Horneman avait recueillis ait été perdue au cours de son voyage et qu'il ne nous ait transmis qu'une douzaine de mots qu'un individu de Syouah lui communiqua à Aoudjilah².

Dans le cours d'un voyage exécuté de 1819 à 1822, tant en Egypte qu'en Nubie, Gailliaud profita de son

séjour à Syouah pour réunir un vocabulaire assez considérable (464 mots) ³, malheureusement défiguré par des fautes de transcription continuelles. M. le général Hanoteau a pu cependant tenter avec succès de retrouver la forme berbère de la plupart de ces mots⁴ que j'ai reproduits complètement en les comparant au vocabulaire de M. Dricchelti-Robecchi.

p. 224 et suivantes : Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte, Paris, 1811, 2 v. in-8, t. I, p. 235 et suivantes) essaya de démontrer que les textes ap-partenant au dialecte bachmourique était en réalité la langue des oasis, mais son opinion, combattue par Tychsen (*Goettingische gelehrte Anzeigen*, 1809, p. 68) et de Sacy {*Notice de l'ouvrage intitulé : Recherches sur l'Égypte*, Paris, 1811, in-8, p. 38-41) n'a pas prévalu.

1. ***Voyages dans l'intérieur de l'Afrique* ^ Paris, an XI, in-8, p. 89-90.**
2. **W. Marsden dans les observations qu'il a jointes à la relation de Horneman confirma cette découverte en comparant cette courte liste au chelh'adu sud du Maroc, mais il voulut voir dans le berbère un reste de punique corrompu par les Grecs, les Romains et les Goths [*Observations sur le langage de Siwah*, p. 378-383). Les mots cités par Horneman ont été reproduits par Shaler, *Esquisse de l'Etat d'Alger*, Paris, 1830, in-8, p. 314-315.**
3. ***Voyage à Méroc, au fleuve Blanc et au delà du Fazoql*, Paris, I. R., 4 v. in-8, 1826, t. I, p. 400-418.**
- 4r. ***Essai de grammaire kabyle*, Alger, s. d., in-8, note 1, p. 328-334.**

A la même époque, le baron de Minutoli donna à la suite de son voyage à Syouah¹ une liste non moins importante de mots appartenant à ce dialecte, mais uniquement en caractères arabes, sans voyelles, ce qui diminue considérablement la valeur de ce document que j'ai néanmoins utilisé tout entier. Fr. Millier publia, en appendice à la relation de Pacho² un vocabulaire peu étendu, reproduit presque sans aucun changement par Koenig³. On le retrouvera également

plus loin.

Le dialecte de Syouah fut ensuite négligé jusqu'au moment où M. Bricchetli-Robecchi, ingénieur italien, rapporta, d'une courte excursion dans cette oasis, le vocabulaire et les textes .../... >>

1. ***Reise zum Tempel des Jupiter Ammon in der libyschen Wüste und nach Ober-Aegypten in 1820-21, Berlin, 1824, in-4, Appendice.***
2. ***Voyage dans la Marmarique et la Cyrénaïque, Paris, 1827, in-4, p. 358-360.***
3. ***Vocabulaires appartenant à diverses contrées de l'Afrique, Paris, 1839, in-4, p. 31-34, Droretli (1820) et plus tard Jomard (1853) reconnurent exactement le caractère de la langue parlée à Syouah. « Drovelli constata que les habitants de l'oasis ne communiquaient avec les Égyptiens et les autres étrangers qu'au moyen de la langue arabe : entre eux, ils se servent d'un idiome particulier qui n'est autre, selon moi, qu'un dialecte berbère » (Jomard, *Remarques sur l'oasis de Syouah ou de Jupiter Ammon. Paris, 1858, in-8, p. 6*) .***
« Une très petite portion de cette population entend l'arabe, et il n'y en a qu'un très petit nombre qui le parle couramment. Les femmes ne comprennent que leur antique lybien... Dans le grand nombre de mots que j'ai recueillis de la bouche du cheikh Yousouf et d'un autre individu qui comptait parmi les plus instruits, une chose m'a frappé comme remarquable; c'est que dans le dialecte actuel, plusieurs mots exprimant des objets de première nécessité sont empruntés à l'arabe, bien qu'ils les soumettent aux règles de

la langue berbère. »
(Hamilton ap. Jomard, *op. Laud.*, p. 10). Zittel, *Briefe aus der*
***lybischen Wüste*,**
Munich, 1873, in-16, p. 147) affirme également que « la
langue des gens de
Syouah est berbère, bien qu'ils comprennent et parlent plus
ou moins couram-
ment la dialecte arabe de la vallée du Nil ». On peut s'étonner
qu'après tous
ces témoignages, M. Newman en soit encore à dire que
Ghdamès est peut-être
la limite orientale du berbère (*Libyan Vocabulury*, London,
1882, pet. in-8,
p. 3).

qui forment la plus grande partie des matériaux employés dans cette étude¹. On sait quels progrès l'intolérance musulmane, sous l'impulsion du senousisme, a faits dans l'Afrique, orientale² et combien peu hospitalier est devenu le pays qui ne l'était déjà guère au temps de Brown, de Horneman, de Boulin, de Gailliaud, de Pacho et de Hamilton. Les difficultés de tout genre qu'a rencontrées et surmontées M. Bricchetti-Robecchi pour venir à bout de son entreprise rendent celle-ci plus méritoire et augmentent la valeur des documents importants qui permettent d'aborder pour la première fois d'une manière complète, l'étude du dialecte de Syouah.

Alger, 30 avril 1890.

1. ***Sul.dialetto di Siuwah* (extrait du t. V, 1^{er} trimestre, fasc. IV des *Compta***

***rendut de l'Académie des Lincei*), Rome, 1889, gr. in-8.**

2. **Cf. Duveyrier, *la confrérie musulmane de Sali Mohammed ben 'Ali et***

***Senousi*, Paris, 1884, io-8, passim.**

LE DIALECTE DE SYOUAH

LES LOOUATAH

A quelle époque doit-on faire remonter l'existence du dialecte berbère existant encore aujourd'hui à Syouah? doit-on admettre qu'il était déjà en usage dans l'ancienne oasis d'Ammon et les oasis voisines¹? ou fut-il apporté par des migrations berbères qui à des époques postérieures vinrent s'établir dans le pays ? La question est douteuse et ne sera peut-être jamais résolue.

Hérodote dit que dans l'oasis d'Ammon on parlait une langue qui tenait de l'égyptien et de l'éthiopien : mais le second de ces termes est trop vague pour que l'on puisse décider s'il s'agissait d'un idiome comme celui de Napata, l'ancienne Méroé, ou d'un .../... >>

1. L'identification de Syouah avec l'Ammon d'Hérodote, celle qui fut le but de l'expédition malheureuse de Cambyses, après avoir été admise en dernier lieu par Brugsch et Vivien de Saint-Martin, a été combattue par Parthey (*Die Orakel und die Oase des Ammon*. Berlin, 1862, in-4); Rohlfs et Ascherson (*Die Monate in der libyschen Wüste*, Cassel, 1875, in-8, p. 333 et note). Mais outre que les arguments invoqués par ces derniers sont loin d'être probants, il n'en est pas moins acquis que c'est Syouah qui a été considérée par les autres écrivains de l'antiquité comme l'oasis d'Ammon (cf. Champollion, *L'Égypte sous les Pharaons*, Paris, 1814, 2 v. in-8, t. II, p. 289-295).

dialecte libyque. Hérodote, d'ailleurs, savait trop peu d'égyptien pour pouvoir fournir un renseignement précis.

Les documents hiéroglyphiques' placent une population berbère aux environs de l'oasis, **sans** indiquer si elle s'y était lixée : les détails les plus circonstanciés ont trait aux invasions qui mirent l'Egypte à deux doigts de sa perte. Sous Sési I^{er} (XIX^e dynastie), une expédition fut conduite en Libye contre les Tamh'ou¹; et les Lebou², alliés aux Chardanas et aux Turchas, furent vaincus par le prince royal Hamsès, depuis Ramsès **II**, qui leur imposa une paix qu'ils gardèrent pen-dant plus d'un demi-siècle³. Le choc le plus terrible eut lieu au commencement du règne de Minplah, fils de Ramsès II, lorsque des Européens, alliés aux Lebou, attaquèrent l'Egypte sois la con-duite du roi libyen Mermaiou⁵, fils de Deïd, et faillirent anéantir l'empire des Pharaons⁶. Ils furent écrasés à Paaricheps et une partie des Machouacha établie dans le Delta.

Au temps de la XX^e dynastie, au commencement du règne de Ramsès **III**, les Tamh'ou, les Lebou, les Machouacha et les ../..

Cf. Dumichen, *Die Oasen der libyschen Wüste nach den Berichten der altaegyptischen Denkmxler*, Strasbourg, 1877, in-4.

1. Lenormant, *Histoire ancienne de l'Orient*, t. H, Paris, 1887» in-4, p. 316-319.

2. Cf. sur les Lebou (ou Rebou), Tamh'ou, Machouacha, etc., les passages rassemblés par Brugsch, *Geographische Imshriften aegyptischer Denkmaeler*,

3 v. in-4, Leipzig, 1857-60, 1. H; *Die Geogruphe der Nachbarhender Aegyptent*,

ch. iv, p. 78-82 et pi. 1, fig. 4. Dans la carte géographique (pl. XV) les Tahen-nou occupent l'emplacement des oasis et les Rebou sont au nord-ouest.

3. Lenormant, *Hist. Anc.*, t. II, p. 243-244.

4. Cf. Goodwin, *On the name of a king of the Raby* (*Zeitschrift fur*

aegyp-
tische. Sprache, 1868, p. 39). Le nom de ce personnage a été
assimilé par M. Ha-
lévy t un composé de deux noms libyques (Essai d'épigraphie
libyque,
Paris, 1875, in-8. p. 168).
5. Cf. E. de Rougé, Extraits d'un mémoire sur les attaques dirigées
contre
l'Égypte, Paris, 1867, in-8; Chabas, Études sur l'antiquité historique,
Paris,
1874, in-8, p. 236; id., Recherches pour servir à l'histoire de la XIX^e
dynastie,
Paris, 1874, in-8, p. 54-55; Lenormant, Histoire ancienne, t. II, p.
282-290.

Kahaka, conduits par Deïd, Machaken¹, Tamar² et Tsaoutmar envahissent encore la Basse-Egypte jusqu'au bras central du Nil. La cinquième année du règne de ce prince, ils sont écrasés et rejetés dans l'ouest². La défaite n'était pas définitive, car la onzième ou la douzième année du règne de Ramsès, Kapour, roi des Lebou, et son fils Machachar⁴ tentent une nouvelle invasion avec l'aide des Machouacha, des Sabata, des Kaïqach et d'autres peuplades africaines. Mais les confédérés éprouvent un désastre complet⁵. De nouvelles fractions des Machouacha furent établies dans le Delta, et leurs chefs jouèrent un rôle important dans l'anarchie qui dura pendant la XXII^e, la XXIII^e et la XXIV^e dynastie.

On voit que les Lebou figurent au premier rang des barbares qui menaçaient l'Égypte du côté de l'ouest ; c'est aussi dans les régions qu'ils occupaient que les auteurs arabes placent les Loouata dont le nom correspond aux Lebou des Egyptiens, aux Loubim de la Bible, aux Levathas (Αεϋ•α1) de Procope et aux Ilaguaten de Corripus⁶. L'ancêtre éponyme dont le nom a été plus ou moins altéré dans celui de ses descendants est, d'après les

traditions berbères, Looua le jeune. Ibn Khaldoun⁷ nous donne le tableau suivant de la généalogie des Loouatah

: .../... >>

1. **Ce nom est rapproché par M. Halévy (*Essai d'épigraphie libyque*, p. 168) de celui de Misagenes porté par un fils de Masinissa.**
2. **Le Zamar ou Samar de l'inscription libyque, n° I (ùí.).**
3. **Lenormant, *Histoire ancienne*, .p. 301-304.**
4. **M. Halévy voit dans ces noms celui des tribus des Kabales et des Massé' syliens (?) des auteurs classiques (*id.* p. 169).**
5. **Lenormant, *Histoire ancienne*, t. II, p. 316-319. La Chronique de Jean de Nikiou a conservé le souvenir de ces invasions par des peuples qu'elle appelle Mauritanien (restitution de l'éthiopien *Rijndouydn*) et qu'elle fait venir de la PenJapole (cf. Zolenberg, *Chronique de Jean, évêque de Nikiou — Notices et extraits îles manuscrits*, t. XXIV, 1^{re} partie, ch. XXXI, p. 159, 378, note 2).**
6. **Castiglione, *Mémoire géographique et historique sur la partie orientale de la Barbarie*, Milan, 1826, in-8, p; 101; Halévy, *Essai d'épigraphie libyque*, p. 169.**
7. ***Histoire des Berbères*, trad. de Slane, t. I, Alger, 1852, in-8, p. 235-236.**

	<p>Madghis el Abter</p> <p>I</p> <p>Zahhik</p> <p>I</p> <p>Louaa l'aîné</p> <p>I</p>	
<p>Nefzao, ancêtre des Nefzaoua</p> <p>I</p>		<p>Louaa le jeune</p> <p>I</p>
<p>I</p> <p>Nitat</p> <p>Sedrata</p>	<p>I</p> <p>Masolt</p> <p>Atrouza</p> <p>Agoura</p> <p>Djermana</p> <p>Maghagha</p>	<p>Mezata'</p> <p>Balaian</p> <p>Karna</p> <p>Medjidja</p> <p>Degma</p> <p>llamra</p> <p>Medouna</p>

Une branche des Loouata, les Zenara, habitait primitivement le pays situé entre le lac d'Alexandrie et le Quaire, cantonnements des Machouacha sous les Pharaons. Ils en furent expulsés par les Mamlouks, à la suite d'une révolte de leur chef Bedr ben Selâm, et se réfugièrent à Barqah¹ où une fraction des leurs existait déjà².

1. Une partie des Mezata était fixi'e en figyle; une antre en Cyrénaïque;

d'autres à Aoudjilah. Ils professaient nominalement les doctrines abadhites.

2. Ibn Khaldoun, Histoire des Ikbères, t. 1, p. 236.

3. El Ya'qoubi, Descriptio Al Magribi, éd. de Goeje, Leyde,

1860, in-8, p. 40.

Parmi les tribus berbères issues de Looua qui habitaient entre Ouadi-Makil et Barqah, El Ya'qoubi (p. t) mentionne les *Siwas* qu'on peut lire Syouah, comme l'a fait observer M. de Goeje qui les identifie aux Tisouah d'Ibn Khaldoun, d'origine hououara. Il est plus vraisemblable d'y voir, comme l'auteur arabe, des Loouata : ce sont eux qui auraient donné à l'oasis de Syouah, antérieurement au xve siècle, le nom actuel qui a remplacé celui de Santaryah. L'étymologie de Syouah proposée par Champollion (L'Égypte sous les Pharaons, t. II, p. 294) est inadmissible ; il dérive ce mot de (*en grec*), l'oasis, confondant ainsi avec un • le • qui n'est pas une lettre radicale.

Maqrizi complète ces renseignements sur les Berbères établis en Égypte¹ : les uns étaient Zénata et venus probablement avec les Fatimides au Xe siècle de notre ère ; les autres, Loouata, plus anciennement fixés dans ce pays. A cette dernière famille appartenaient : les Benou Ballâr, (*en arabe*), (les Balâian d'Ibn Khaldoun) divisés en Benou Moh'ammed, Benou 'Ali, Benou Nizar et Benou Tliahlân : une partie de ceux-ci habitait avec les trois fractions nommées ci-dessus, dans la province de Behnesa.

Les Benou Madjdoul, (*en arabe*),, fixés dans la province de Djizah (Ghizeh) avec l'autre moitié des Benou Thahlan, les Saqârah, les Benou Abou-Kelhir et les Benou El Djolus*. Les Benou H'adidi, (...) clients des Qoraïchites, les plus puissants des Berbères du Sa'id.

Les Benou Qat'oufah, (...), divisés en Maghagha (issus de

Mazcll) et en Ouah'ilah.

Les Benou Barkin, (...)

Les Benou Malou, (...)

Les Mazoura, (...) qui comprenaient ; les Benou Ouarkân, les Benou R'erâs, les Benou Djemmâz, les Benou El H'akem; les Benou Oualid, les Benou El H'adjdjâdj et les B. Mah'rasah.

Dans la province da Manouf vivaient les Loouata suivants :
Les Benou Yah'ya.

Les Benou El Ouasouah— ou plutôt Siouah (voir la note 2 p. 4).

Les Benou 'Abdali.

Les Benou Mos'allah.

Les Benou Mokhtar.

Ils étaient mélangés de Mézata, de Zenarael de Hououara.

Si l'on ne fait pas remonter jusqu'aux Lebou, l'origine du dialecte berbère de Syouah (et des autres oasis), on peut, avec beaucoup de vraisemblance, l'attribuer aux barbares d'origine lilyque qui, do la fin du iv^o siècle au vn^o siècle de notre ère, .../... >>

1. Ueber die in Aegypten eingewanderten arabischen Staemme, éd. Wüstenfeld, Göttingen, 1847, in-8, p. 33-34 et 74-75.

profitèrent de la faiblesse de l'empire d'Orient pour se jeter sur les postes les plus avancés de la civilisation. A l'ouest de l'Egypte les Mazikes ou Mastikes, comme les appelle l'abbé Ephraïm, associent leurs ravages à ceux des Blemmyes. Les prières d'Apa Manassé les écartèrent d'un bourg situé au nord de Tabenne, mais les oasis et les

monastères qui les avoisinaient, étaient le théâtre ordinaire de leurs incursions. Les oasis avaient été converties de bonne heure à la foi chrétienne qui s'y maintint longtemps après la conquête de l'Égypte par les musulmans ¹ : un fait semblable eut lieu dans le Nefzaoua et les oasis du sud de la Tunisie². Les Mazikes, dans lesquels on a facilement reconnu le mot berbère Amazir, « avaient l'habitude de faire prisonniers les hommes et les femmes, de les vendre à des anthropophages³ qui les massacraient et les dévoraient, car le pays de ces hommes est proche du leur⁴. » Les récits ecclésiastiques sont remplis d'anecdotes sur les ravages commis par ces barbares plus cruels encore que les Blemmyes⁵. « Les Mazikes, dit Jean Moschus, dans son *Pré spirituel*, étant arrivés et ravageant et pillant toute .../... >>

Cf. Quatremère, Recherches sur l'Égypte, Paris, 1808, in-8, p. 218.

D'après Moh'ammed ben Sa'id El Azdi, cité par El Bekri (Description de l'Afrique septentrionale, trad. de Slane, Paris, 1859, in-8, p. 38), la popula-

tion de Bebnèsâ des oasis, à dix journées de marche de Sentyah (Syouah)

se composait d'Arabes et de Coptes chrétiens : ceux-ci, un jour de fête,

promenaient dans les rues de la ville un cercueil renfermant le corps d'un

homme qu'ils appelaient Ibn Karma, et qui aurait été un des disciples de

Jésus-Christ. Abou Sela, cité par Quatremère (Recherches sur l'Égypte, p. 222)

complète ces détails et ajoute que le cadavre en question était celui de saint

Georges.

Probablement les Tibbous appelés Kououâr par les auteurs

**arabes du
moyen âge.**

**Cf. Revillout, Mémoires sur les Blemmyes, p. 410-411, ext. des
Mémoires**

**présentés par divers savants à l'Académie des inscriptions,
1874, in-4.**

**« Mazices quae gens, cunctis nationibus immanior atque
crudelior est; non
eos ad elfusionem sanguinis desiderium praedae sed sola
ferocitas mentis instigat »**

**(Vitx Patrum, I. IV, Excerpta e Sulpicio Severo et Cassiano,
ch., XLIV, Migne,**

Patrologia latina.l. LXXIII, Paris, 1879, in-4, col. 841).

la province, vinrent aussi à l'oasis, tuèrent plusieurs moines et en emmenèrent beaucoup prisonniers. Parmi eux se trouvaient Abba Jean, — il était lecteur de la grande église de Constantinople, — Abba Eustathe le Romain, et Abba Théodore le Cilicien. Tous trois étaient malades. Comme ils étaient liés, Abba Jean dit aux barbares : Conduisez-moi à la ville et je ferai donner par l'évêque pour notre rançon, vingt-quatre pièces de monnaie. Un des barbares le prit avec lui et l'emmena près de la cité. Là étaient Abba Léon et d'autres pères qui, pour cette raison, n'avaient pas été faits prisonniers. Abba Jean, y étant entré, commença de prier l'évêque de remettre au barbare le prix convenu; mais il se trouva ne posséder que huit pièces de monnaie. On voulut les donner au Mazike qui refusa réclamant la rançon complète ou le moine. Ceux qui étaient dans la ville furent contraints de lui rendre ce dernier qui pleurait et se lamentait. Le barbare l'emmena dans sa tente. Trois jours après, ayant reçu les huit pièces, Abba Léon partit dans le désert où étaient les Mazikes et leur adressa cette prière : Prenez-moi avec cette somme et renvoyez ces trois moines qui sont infirmes et ne peuvent cheminer par le

désert : (en les gardant) vous les ferez mourir et vous éprouverez un dommage, tandis que moi, je suis bien port-ant et je vous servirai. Les barbares acceptèrent cette proposition et le gardèrent avec l'argent. Il alla avec eux jusqu'à un certain endroit ; mais comme il ne pouvait, à cause de sa faiblesse, continuer sa route, les Mazikes lui tranchèrent la tête¹. »

Malgré les efforts des garnisons grecques pour les repousser et les expéditions tentées contre eux à diverses reprises², les .../... >>

1. *Vitae Patrum*, 1. X, ch. cxn, Migne, *Patrologia latina*, t. LXXIX, col. 170-179, Paris, 1879, in-4 Cf. dans le *De vitis Patrum*, I. III, ch. clxxxix {*Pair.lat.*, t. LXIII, col. 804) le récit d'une autre incursion des Mazikes contre le couvent de Scété.

2. La Chronique de Jean do Nikiou ne conserve le Bouvenir d'une expédition conduite sous le règne de l'empereur Maurice par Aristomaque, qui battit les barbares de Nubie et d'Afrique appelés Mauritanien et d'autres barbares >>

Mazikes parvinrent sans doute à s'établir dans l'oasis et à se mêler à la population qu'ils [finirent par absorber, grâce à l'ar-rivée de nouvelles tribus berbères, même avant le temps des Fatimides. Cet établissement fut peut-être favorisé par le désarroi dans lequel l'invasion des Perses, sous Khosrou, laissa l'Egypte. On peut expliquer par là une tradition transmise par Ibn H'azm, d'après laquelle les généalogistes berbères considéraient les Sedrata, les Loouata et les Mezata comme appartenant à la race copte¹.

L'histoire nous apprend peu de chose sur Syouah au temps de la domination musulmane. Au IVe siècle de l'hégire, le prince régnant sur les oasis se nommait 'Âbd el Mélik ben Merouân, issu de la tribu des Loouata, appartenant à la secte merouânite. Il commandait à

plusieurs milliers de cavaliers montés sur des chameaux et des chevaux. En 330 de l'hégire (940-941 de J.-C), Mas'oudi se rencontra avec un envoyé de ce prince à la cour d'El Ikhchid Moh'ammed ben T'oghdj, souverain de l'Egypte, et tira de lui sur les oasis quelques renseignements insérés dans des ouvrages aujourd'hui perdus². Bien qu'indépendant de l'Egypte, 'Abd el Mélik était forcé de se rapprocher des chefs de ce pays. Il se sentait menacé autant que lui par les Fatimides : ceux-ci préludaient à la conquête de la vallée du Nil par des at-taques contre les oasis. En 311 de l'hégire (923-924 de J.-C), Mesrour, gouverneur de Barqah pour les Fatimides, avait péné-tré jusqu'aux oasis du Sa'id « qui sont deux forts dans le désert .../... >>

appelés Marikôs (ch. ic», p. 290 et 524). M. Zotenberg a supposé que ces derniers étaient les Makoris (p. 524, note 2) par métathèse. On rencontre, il est vrai, dans Vanaleb (*Histoire de l' Eglise d' Alexandrie*, Paris, 1677, in-12, p. 29-30), la forme Maracu à côté de Makourah, mais l'opposition qui semble être faite entre la Nubie et l'Afrique me ferait plutôt admettre que les traducteur éthio-piens ont eu sous les yeux, dans le manuscrit arabe (...)pour (...) d'où la lecture erronée Marikôs.

1. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 232.

2. Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. III, trad. Barbier de Meynard et Pavet de CourteUlé, Paris, I. L, in-8, 1864, p. 50-52.

de sable ». El Karbâzi qui les défendait fut vaincu; son frère et son neveu tombèrent au pouvoir des vainqueurs; la peste con-traignit ces derniers à se retirer, ce qu'ils firent après avoir rasé les deux forts¹.

Les oasis furent sans doute conquises en même temps que le reste de l'Egypte par les troupes de Mo'ezz ledin Allah, mais leur éloignement leur permit bientôt, au moins à celle de Syouah, de recouvrer leur indépendance. La ville

de Santaryah date de cette époque : elle est déjà mentionnée par El Bekri². Elle avait été fondée depuis peu, d'après El Edrisi qui donne des détails semblables à ceux d'El Bekri³. En général les géographes arabes .../... >>

1. Ibn Ad'ari, *Histoire de l'Afrique et de l'Espagne intitulée : Al Bayano't*

***Mogrib*, éd. Dory, Leiden, 2 v. in-8, 1848-51, t. I, p. 194.**

2. « D'Aoudjilah à Santaryah il y a dix journées de marche, à travers une

grande plaine de sable où l'eau est très rare. Santaryah possède un grand

nombre de sources, beaucoup d'arbres fruitiers et quelques châteaux. *Les habitants sont berbères; il n'y a point d'Arabes parmi eux.* » (El Bekri, *Description de l'Afrique septentrionale*, p. 37.)

3. *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, éd. Dozy et de Goeje, Leiden, 1866, in-8, p. 41. El Edrisi ajoute ailleurs :

La ville de Santaryah est petite, mais possède un minbar; elle est peuplée de Berbères et d'Arabes de diverses tribus, à demeure fixe, et située sur les confins du Sahara, et à neuf journées au sud de Lakkah qui est un port de la Méditerranée. L'eau que

les habitants boivent provient de puits et d'un petit nombre de sources; ils possèdent beaucoup de dattiers... C'est par

Santarya qu'on passe pour aller, soit dans le Kouwar, soit dans le reste du Soudan, et pour se rendre à Aoudjilah vers

l'ouest, qui en est éloignée de dix journées de marche» (p. 44-45 du texte, 53 de la trad.). On voit que pendant les trois

quarts de siècle qui séparent El Bekri d'El Idrisi, les Arabes s'étaient introduits dans l'oasis. Quant à la fondation de

Santaryah, des traditions égyptiennes, où l'on retrouve peut-être un souvenir des légendes d'Ammon, la font remonter

bien plus haut. Suivant les unes, cette ville aurait été construite par Menaqiouch (...) le Menkerès des Grecs) qui fut aussi

le fondateur d'Ikhmim (Maqrizy, *Khit'at'*, t. I, p. 235). Ce

personnage est l'objet de récits semblables à ceux qui courent

sur Cheddâd ben 'Ad et Irem aux colonnes (cf. le *Djaoudhir el Boh'our* ap. Wüstenfeld, *Die aelteste aegyptische Geschichte nach der Zauber-und Wundererzählungen dcr Araber, Orient und Occident*, t. /, Göttingen, 1862, p. 332). D'après les autres, Santiryuh aurait été bâtie par Neqraouch, fils de Neqrouch (altération du Nafkerès des Grecs ?), deuxième roi avant le déluge, qui fit, des villes btiées derrière les oasis, des .../..

s'accordent sur la décadence des oasis et mentionnent à peine Santaryah : « Les oasis, dit El Istakhri¹, sont un pays qui a été peuplé, avec de l'eau, des arbres, des villes et des habitants, mais il n'y a plus personne. On y trouve encore des dattes en abondance et des troupeaux retournés à l'état sauvage. » Ibn H'aoukal² et Chems eddin El Moqadessi³ parlent de même et *El Edrisi* fait le même tableau de plusieurs oasis à l'ouest de Syène⁴. Ces détails sont appliqués par El Bekri à une région d'oasis voisines, à laquelle on donnait le nom d'El-Djezair (les îles). « On y trouve des dattiers en grande quantité et des sources d'eau, mais pas la moindre trace de culture, aucun signe de la présence de l'homme. Ces lieux, dit-on, retentissent toujours des sifflements poussés par les mauvais génies⁵. Du temps en temps, .../... >>

dépôts de merveilles et de livres de sagesse (Maqrizy, *Khit'at'*, t. I, p. 13Q; *Es Soyouti*, H'osn el Moh'dharah, Boulaq, 2 v. in-4, s. d., t. I, p. 15j. Quelques légendes parlent aussi d'El Boudsir (le Busiris des Grecs), fils de Qiftim ben Qobtim ben Misraïm ben Baïs'ar fils de Cham, fils de Noé. D'après Ibn Ouas'if Chah, il voulut parcourir le Maghreb pour voir ce qui s'y trouvait. Il arriva dans un territoire abondant en eau, en sources et en bois. Il construisit des tours à fanaux et des endroits de plaisance et y établit une quantité de personnes de sa famille qui peuplèrent cette contrée, de telle façon

que le pays du couchant en fut entièrement rempli. Ces gens y demeurèrent longtemps : les Berbères se mêlèrent avec eux et s'unirent à eux par des mariages. Ensuite il y eut entre eux des rivalités et des haines mutuelles : des guerres éclatèrent : ce pays fut ruiné et ses habitants « migrèrent vers les autres oasis (Maqrizy, *Khit'at'*, t. I, p. 235). Au temps d'Abou'l féda (Géographie, trad. Reinaud et Guyard, Paris, 1840-1883, 2 v. in-4, t. F, p. 181) et de Yaqout [*Mo'djcm el Bolddn*, éd. Wûs-tenfeld, t. III, Leipzig, 1868, in-8, p. 157, et t. IV, Leipzig, 1869, in-8, p. 873), Santaryah était retombée au pouvoir de l'Égypte et payait tribut ; mais, d'après El Qalqachendi, à la fin du XIV^e siècle, elle était indépendante et n'était plus comptée parmi les provinces de l'Égypte (Géographie und Verwaltung der Ägypten, tr. Wastenfeld, Göttingen, 1879, in-4, p. 102).

- 1. *Kitab el mesalik oua't memdlik*, éd. de Goeje, Leiden, 1870, in-8, p. 52.**
- 2. *KUab el mesdlik*, éd. de Goeje, Leiden, 1872, in-8, p. 102.**
- 3. *Kiltab et teqasim fi ma'rifat el aqalim*, éd. de Goeje, Leiden, 1877, in-8, p. 201.**
- 4. *Description de l'Afrique et de l'Espagne*, p. 22.**
- 5. Ces détails d'El Rekri concordent singulièrement avec ceux qu'Élien donne sur la même région .../...**

les guerriers et les brigands de race nègre viennent s'y mettre en embuscade afin de surprendre les voyageurs musulmans. Pendant des années entières, les dattes restent amoncelées au pied des arbres, sans que personne vienne les prendre ; c'est pendant les années de disette seulement, que les hommes poussés par le besoin s'y rendent pour les ramasser¹. » On voit comment se forma la légende d'oasis et de villes abandonnées dans le désert et gardées soit par des génies, soit par des talis-mans contre la curiosité des hommes. De rares privilégiés purent seuls y pénétrer et parmi eux Iskander Dzou'l Qarnain, Alexandre aux deux cornes ; souvenir transformé de son voyage au temple de Jupiter Ammon, déjà l'objet de contes chez les anciens². Des traditions, probablement

égyptiennes d'origine, et conservées dans les ouvrages arabes, faisaient voyager les Pharaons dans les contrées les plus reculées de l'ouest et du sud. Elles se mêlèrent à des récits fabuleux transplantés du fond du Yémen, où ils avaient pour objet le paradis d'Irem aux colonnes et le tombeau de Cheddâd, et localisés dans les différents endroits où s'établirent les Arabes². El Bekri mentionne déjà l'oasis mystérieuse de Sobrou, dont les habitants
.../... >>

région : « Au delà de l'oasis d'Egypte, il y a un désert de sept jours de traversée puis vient le pays des Kynoprosopi (visages de chiens) le long de la route qui mène en Ethiopie. Ils vivent de la chair des gazelles et des antilopes qu'ils prennent à la chasse : ils sont noirs avec la tête et les dents d'un chien. Ils n'ont pas de langage, mais ils emploient un sifflement aigu... Ils sont très dangereux, et comme ils connaissent des endroits de difficile abord, ils sont très difficiles à prendre » (Élieu, *De naturd animalium*, 1. X, ail. xxv, éd. Hercher, Paris, 1856, gr. in-8, p. 176). Il s'agit évidemment des Tibbous dont la langue a pu être comparée à un sifflement ; à moins qu'il ne soit ici question d'une sorte de langage sifflé comme celui qui a été observé dans une des Canaries. Cf. Quedenfeld, *Ueber die Pfeifsprache auf der Insel Gomera*, Berlin, 1887, in-8.

6. Description de l'Afrique septentrionale, p. 13-44.

7. Cf. mon article sur Alexandre dans le Maghreb (Revue des traditions, populaires, octobre 1887).

8. C'est ainsi que la Ville de Cuivre, dont il va être question, fut placée soit sur les frontières de l'Inde, soit sur celles d'Espagne (Mas'oudi, *Prairies d'or*, éd. Barbier de Meynard, t. IV, cli. lxvii, p. 95); soit d'après le *Kitdb el Benkech*, près du Caucase (Mas'oudi, *Prairies d'or*, t. II, cb. xvii, p. 95).

jouissaient de tous les biens de la vie, mais où nul ne

pouvait pénétrer, ou du moins retourner, une fois qu'il y était allé¹. Aux environs, se trouvait, dans un coin inexploré du désert, un édifice antique construit en briques de cuivre rouge que visita l'émir des Benou Qorra, Ma'di ben Moqreb, lorsque sur les indications de Redjma ben Qaïd, il s'efforçait d'arriver à l'oasis de Sobrou, la Chabrou d'El Edrisi qui la décrit comme abandonnée de ses habitants². Le fait réel ou imaginaire qui se cache sous ce récit fantastique a donné naissance à la légende de la Ville de Cuivre, qui fut le sujet d'un livre ayant pour héros le conquérant de l'Espagne, Mousa ben Nos'aïr. Les recensions actuelles des *Mille et Une Nuits*³ nous ont conservé une rédaction probablement abrégée de ce livre qui existait déjà au temps de Mas'oudi⁴. Le kha life 'Abd el Melik ben Merouân .../...

1. **Description de F Afrique septentrionale, p. 41-42.**

2. **Description de l'Afrique et de l'Espagne, p. 41 du texte, 48-49 de la traduction.**

« Au sud de cet endroit sont les ruines d'une ville jadis florissante et

peuplée, nommée Chabrou : ses édifices sont détruits; ses eaux se sont absorbées dans la terre, ses animaux domestiques sont retournés

à l'état sauvage, sa disposition est devenue méconnaissable : il n'y reste que

des décombres, des débris qui disparaissent de plus en plus, et quelques palmiers

qui ne donnent plus de fruits... Dans ce même pays est la ville de Marinda,

subsistant encore de nos jours et très peuplée. C'est bien rarement que des voyageurs

y arrivent, à cause du défaut de productions et du peu d'industrie et de commerce; elle n'est

qu'un lieu de repos et un asile pour les habitants quand ils reviennent de leurs

expéditions. »

3. Le récit de la *Ville de Cuivre* est contenu dans les *Nuits* n° 566-578, éd.

de Boulaq (t. III de l'éd. en 4 v. in-8, 1302 hég.); dans les *Nuits* 566-578, de

l'éd. de Calcutta; dans les *Nuits* 487-500, de l'éd. de Habicht (Breslau, 12 v-

in-12, 1825-1843, t. IV).

4. « Au delà du Sous-el-Adna, on arrive au Ouadi-er-Remel, puis au Château

Noir et au désert de sable, dans lequel se trouve la ville connue sous le nom de

Médirat-en-Noh'as et les Coupoles de plomb. C'est à cet endroit que se rendit

Mousa, fils de Nos'aïr, du temps de "Abd el Melik, fils de Merouân, et qu'il y

vit toutes les merveilles dont il a donné la description dans un livre que tout le

monde connaît. D'autres disent que cette ville se trouvait dans les déserts qui .../...

life 'Abd el Melik ben Merouân, ayant appris qu'on trouvait encore de son temps des vases dans lesquels Salomon avait en-fermé des génies rebelles¹, charge, sur les conseils de T'aleb ben Sahl, Mousa ben Nos'aïr de se mettre à la recherche du pays éloigné où l'on faisait de pareilles découvertes. Mousa part avec le cheikh 'Abd es' S'amad es' S'amoudi (El Mas'moudi) qui doit lui servir de guide dans son voyage. Après avoir rencontré, pendant les deux années de route, un château désert, construit en marbre et orné d'inscriptions *grecques* mentionnant la fragilité des choses humaines, et dont l'auteur était Kouch ben Cheddâd ben 'Amr, ils trouvent une colonne de pierre noire où était enfermé un être immense avec deux ailes, deux mains et deux griffes de lion : c'était Dahech ben El A'mach, un des génies rebelles que Salomon avait punis de la sorte. Après leur avoir raconté son histoire il leur

indique la route de la Ville de Cuivre dont l'accès leur est longtemps fermé : à la fin, l'émir Mousa peut se faire lire par 'Abd es' S'amad les inscriptions de sept tablettes de marbre blanc, contenant toutes des exhortations relatives à la brièveté de la vie humaine et au peu de stabilité de la fortune et de la puissance². Peut-être y aurait-il lieu de retrouver dans le récit de ce voyage dans le désert, qui dans la rédaction actuelle a l'édification pour but évident, l'influence de traditions pieuses .../...

avoisinent l'Espagne et qu'on appelle la Grande-Terre (*Prairies d'or*, l. F, ch. xvi, p. 369).

1. Cf. mon mémoire sur *Salomon dans les légendes musulmanes*, ch. H, *Salomon et les génies rebelles* (*Revue des traditions populaires*, 1888); Clouston, *Popular tales and fictions*, Edinburgh, 1887, 2 v. in-8, t. I, p. 381-398.

2. Dans le *Talkhis' el Athar*, Kl Bakoui mentionne encore la *Ville de Cuivre*.

On l'appelle aussi *Medinnt-es'S'afar* (lis. es' *S'ofra*) : elle est célèbre : on dit

qu'elle a été bâtie par Dzou'l Qarnaïn qui y a déposé ses trésors avec des talismans

pour empêcher qu'on n'y touche. Dans l'intérieur, il y a une pierre de *baht* qui

est l'aimant de l'homme : on la nomme ainsi parce que si un homme s'en approche

de trop près, il ne peut plus s'en séparer et il meurt : on trouve cet aimant dans les

déserts de l'Andalousie. Le tour de cette ville est de 40 parasanges : la hauteur

de ses murs, de 500 coudées : elle n'a point de portes. Ce qu'il y a de plus

certain, c'est qu'elle fut bâtie par Soliman, fils de David. Mousa ben Nos'aïr,

lieutenant de 'Abd el Melik força son armée de s'en approcher, y mit une échelle

avec laquelle il atteignit au haut de ses murs, et y introduisit un homme qui ne .../...

d'origine égyptienne, auxquelles l'on doit, dans la littérature copte des roman» semblables¹.

De nos jours. Les habitants de Siouah racontent des légendes analogues sur des ruines mystérieuses qui se trouveraient dans un lac d'eau salé, près de l'oasis. « Ce saint lieu, disent-ils, renferme le sabre et le cachet du grand prophète, ce qui assure au pays les bienfaits du ciel et la conservation de l'indépendance dont ces hommes sont jaloux et savent sentir tout le prix. Si les chrétiens, qu'ils regardent comme très habiles dans la magie, venaient à pénétrer dans cette île, ce seraient pour s'emparer de ces objets sacrés ; alors les habitants ne seraient plus maîtres chez eux et deviendraient sujets à toutes les vexations qu'essuient tant d'autres tribus arabes. Plusieurs personnes, ajoutèrent-ils, ont tenté de traverser le lac à la nage; elles n'ont jamais pu arriver dans l'île : l'eau se séparait devant elles par un prodige ; d'autres ont fait un radeau et s'y sont embarquées; étant aux trois quarts de la traversée, un vent impétueux les repoussait aussitôt sur le rivage d'où elles étaient parties. Il existe dans le désert, près d'El-Garah, me dirent-ils encore, une vallée remplie de dattiers, des vignes chargées de raisins et beaucoup d'autres productions, avec des ruines d'anciennes villes, mais on ne peut y pénétrer que lorsqu'on se perd dans ces déserts et que le pur hasard vous y conduit : si l'on marchait avec l'intention de la découvrir, on n'y parviendrait jamais². »

reparut plus (de Guignes,- dans les *polices et Extraits des manuscrits*, t. II, Paris, 1789, in-4, p. 524).

1. Cf. Amélineau, *Voyage d'un moine égyptien dans le désert.*

Recueil de

***travaux relatifs à la philologie et à l'arcéologie égyptiennes*, t. VI, 1885,**

p. 166-194).

2. Cailliaud, Voyage à Méroé, t. 1, ch IV, p. 58-50.

par René Basset, Ernest Leroux Editeur, Paris, 1890

(la suite dans une prochaine livraison)

Retour en haut

Numéro 28 Mars

2007

Le Poème :

Amagerkem

Sghur Amnay

Nek d amagerkem

... kem ay it'ij... yeserghayen

Nek d amagerkem

... kem ay aman... yesfadayen

yuker-iyi wul fella'm

Nek yellan d war-tamurt

Tira'm ay errigh d tiram

Kem d az'ar n tagut

Deg wallen-im ttnadigh nadam

Ul d isem-im i yessumut

Ghur-i tgid' am

Tebrek ma tekkes i tefsut

Aman d kem

Daghen it'ij

D agris kem

Yerna d irrij

Abrid gher ghur-em yessawen

I tayri'w ifadden kkawen

I ughanib tenghel tedwatt

Win taghect-im tezzuzen

Yeggul ad am-yazen

Tumert-is d tabratt

Dayen yettu-kem

A yir kem

I kem?

S•ur Amnay.

[Retour en haut](#)

Adresse de messagerie électronique :

ayamun2@Hotmail.com

Adresses Web:

<http://www.ifrance.com/ayamun/index.htm>

[Retour en haut](#)

t a e m m i r t , i k r a i • u r e n a y a m u n c y b e r - t a s γ u i t n
t s e k l a i m a z i γ e n A r t u f a t !

@Copyright ayamun 2007

Dernière révision mercredi 18 avril 2007